Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Maroko Karalystės Europos ir Viduržemio jūros regiono šalių susitarimo

PROTOKOLAS

dėl Europos Sąjungos ir Maroko Karalystės pagrindų susitarimo, kuriuo nustatomi Maroko Karalystės dalyvavimo Sąjungos programose bendrieji principai

EUROPOS SĄJUNGA (toliau – Sąjunga)

ir

MAROKO KARALYSTĖ (toliau – Marokas),

Toliau

kartu vadinamos šalimis,

KADANGI:

(1) 1996 m. vasario 26 d. Marokas sudarė Europos ir Viduržemio jūros regiono šalių susitarimą, steigiantį Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Maroko Karalystės asociaciją [1] (toliau – susitarimas);

(2) 2004 m. birželio 17 ir 18 d. Briuselio Europos Vadovų Taryba pritarė Komisijos pasiūlymams dėl Europos kaimynystės politikos (EKP) ir patvirtino 2004 m. birželio 14 d. Tarybos išvadas;

(3) Taryba vėliau ne kartą priėmė šiai politikai palankias išvadas;

(4) 2007 m. kovo 5 d. Taryba išreiškė paramą bendram ir visuotiniam nusistatymui, pateiktam 2006 m. gruodžio 4 d. Komisijos komunikate, sudaryti galimybes EKP šalims partnerėms dalyvauti Bendrijos agentūrų veikloje ir Bendrijos programose, atsižvelgiant į jų vertę ir kai tai leidžia teisiniai pagrindai;

(5) Marokas išreiškė norą dalyvauti keliose Sąjungos programose;

(6) su Maroko dalyvavimu kiekvienoje konkrečioje programoje susijusios tam tikros sąlygos, įskaitant finansinį įnašą, ataskaitas ir įvertinimo procedūras, turi būti nustatytos Komisijos ir Maroko kompetentingų institucijų susitarimo protokole,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Marokui leidžiama dalyvauti visose dabartinėse ir būsimose Sąjungos programose, atvirose Marokui, pagal atitinkamas tų programų priėmimo nuostatas.

2 straipsnis

Marokas finansiškai prie Sąjungos bendrojo biudžeto prisideda pagal konkrečias programas, kuriose jis dalyvauja.

3 straipsnis

Svarstant su Maroku susijusius klausimus Maroko atstovams leidžiama stebėtojų teisėmis dalyvauti valdymo komitetuose, atsakinguose už programų, prie kurių Marokas prisideda finansiškai, stebėseną.

4 straipsnis

Kiek tai įmanoma, dalyvių iš Maroko pateiktiems projektams ir iniciatyvoms taikomos tos pačios programoms numatytos sąlygos, taisyklės ir procedūros, kaip ir valstybėms narėms.

5 straipsnis

Su Maroko dalyvavimu kiekvienoje konkrečioje programoje susijusios tam tikros sąlygos, ypač dėl finansinio įnašo mokėjimo, ataskaitų ir įvertinimo procedūrų, nustatomos Komisijos ir Maroko kompetentingų institucijų susitarimu (susitarimo memorandumu), remiantis atitinkamų programų nustatytais kriterijais.

Jeigu Marokas kreipiasi dėl Sąjungos išorės paramos dalyvauti konkrečioje Sąjungos programoje pagal 2006 m. spalio 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 1638/2006, išdėstančio bendrąsias nuostatas, kurios nustato Europos kaimynystės ir partnerystės priemonę [2], 3 straipsnį arba pagal bet kurį panašų Sąjungos išorės paramą Marokui numatantį reglamentą, kuris gali būti priimtas ateityje, sąlygos, kuriomis Marokas gali naudotis Sąjungos parama, nustatomos finansavimo sutartyje, ypač atsižvelgiant į Reglamento (EB) Nr. 1638/2006 20 straipsnį.

6 straipsnis

Pagal 2002 m. birželio 25 d. Tarybos reglamentą (EB, Euratomas) Nr. 1605/2002 dėl Europos Bendrijų bendrajam biudžetui taikomo finansinio reglamento [3] kiekviename pagal 5 straipsnį sudarytame susitarimo memorandume turi būti nustatoma, kad

[1] OL L 70, 2000 3 18, p. 2.

[2] OL L 310, 2006 11 9, p. 1.

[3] OL L 248, 2002 9 16, p. 1.

finansinę kontrolę arba auditą ar kitus patikrinimus, įskaitant administracinius tyrimus, vykdys Komisija, Europos kovos su sukčiavimu tarnyba ir Audito Rūmai arba kad tokia kontrolė ir auditas bus vykdomi jiems vadovaujant.

Reikėtų parengti išsamias finansinės kontrolės ir audito, administracinių priemonių, nuobaudų ir išieškojimo nuostatas, pagal kurias Komisijai, Europos kovos su sukčiavimu tarnybai ir Audito Rūmams būtų suteikti įgaliojimai, atitinkantys jų įgaliojimus Sąjungoje įsikūrusių paramos gavėjų ir rangovų atžvilgiu.

7 straipsnis

Šis protokolas taikomas tol, kol galioja susitarimas.

Šį protokolą pasirašo bei patvirtina šalys, taikydamos savo procedūras.

Kiekviena šalis gali denonsuoti šį protokolą, raštu apie tai pranešusi kitai šaliai. Šis protokolas baigia galioti praėjus šešiems mėnesiams nuo tokio pranešimo dienos.

Protokolo bet kurios iš šalių denonsavimas neturi jokios įtakos patikrinimams ir kontrolei, kurie atitinkamais atvejais atliekami pagal 5 ar 6 straipsniuose išdėstytas nuostatas.

8 straipsnis

Ne vėliau kaip per trejus metus nuo šio protokolo įsigaliojimo dienos ir paskui kas trejus metus abi šalys, atsižvelgdamos į Maroko Karalystės faktinį dalyvavimą Sąjungos programose, gali patikrinti, kaip šis protokolas yra įgyvendinamas.

9 straipsnis

Šis protokolas taikomas teritorijoms, kuriose taikoma Sutartis dėl Europos Sąjungos veikimo, toje sutartyje numatytomis sąlygomis ir Maroko Karalystės teritorijai.

10 straipsnis

Šis protokolas įsigalioja pirmą kito mėnesio dieną, šalims diplomatiniais kanalais pranešus viena kitai, kad protokolui įsigalioti būtinos procedūros užbaigtos.

11 straipsnis

Šis protokolas yra neatskiriama susitarimo dalis.

12 straipsnis

Šis protokolas sudarytas dviem egzemplioriais vokiečių, anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir arabų kalbomis, ir visi šie tekstai yra autentiški.

Съставено в Брюксел на тринадесети декември две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el trece de diciembre de dos mil diez.

V Bruselu dne třináctého prosince dva tisíce deset

Udfærdiget i Bruxelles den trettende december to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten Dezember zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta detsembrikuu kolmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες στις δεκατρείς Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the thirteenth day of December in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le treize décembre deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì tredici dicembre duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada trīspadsmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų gruodžio tryliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizedik év december tizenharmadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tlettax-il jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de dertiende december tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia trzynastego grudnia roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em treze de Dezembro de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles, la treisprezece decembrie două mii zece.

V Bruseli dňa trinásteho decembra dvetisícdesať.

V Bruslju, dne trinajstega decembra leta dva tisoč deset.

Tehty Brysselissä kolmantenatoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den trettonde december tjugohundratio.

حرر في بروكسيل بتاريخ 13 دجنبر 2010

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



عن الإتحاد الأوروبي

За Кралство Мароко
Por el Reino de Marruecos
Za Marocké království
For Kongeriget Marokko
Für das Königreich Marokko
Maroko Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο του Μαρόκου
For the Kingdom of Morocco
Pour le Royaume du Maroc
Per il Regno del Marocco
Marokas Karalistes vārdā –
Maroko Karalystės vardu,
A Marokkói Királyság részéről
Għar-Renju tal-Marokk
Voor het Koninkrijk Marokko
W imieniu Królestwa Maroka
Pelo Reino de Marrocos
Pentru Regatul Maroc
Za Marocké kráľovstvo
Za Kraljevino Maroko
Marokon kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Marocko



عن المملكة المغربية